



Europass Meritförteckning



Personuppgifter

Efternamn, förnamn	Dahlborn, Björn
Adress(er)	Rektorsgatan 16, 254 36 Helsingborg, Sverige
Telefonnummer	+46-709 151 763
E-postadress	bjorn@textdoktor.se
Webbplats	www.textdoktor.se
Medborgarskap	Svenskt
Födelsedatum	1961-10-19
Kön	Man

Arbetslivserfarenhet

Datum	Från augusti 2000
Tjänst eller ställning	Frilansande språkkonsult och översättare.
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	<p>Skriver, redigerar, granskar och översätter texter; rollen kan vara allt från den klurige copywritern till den noggranne översättaren eller obarmhärtige korrekturläsaren. Kan dessutom utföra språk- och textanalys, undervisa i effektivt skrivande samt ta fram skrivregler och dokumentmallar.</p> <p>Översätter huvudsakligen facktexter såsom patentansökningar, produktbeskrivningar, användarhandledningar, nyhetsbrev, pressmeddelanden, vetenskapliga rapporter, affärskorrespondens, lagtexter, annonser för begagnade entreprenadmaskiner, företagspresentationer, årsredovisningar, webbplatser och restaurangmenyer – listan kan göras lång.</p>
Arbetsgivarens namn och adress	Textdoktor språkkonsult AB, Rektorsgatan 16, 254 36 Helsingborg
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Översättning, egen textproduktion och redigering
	Exempel på uppdrag
	<p>Nyproduktion av text:</p> <ul style="list-style-type: none">• Marknadsföringsbroschyr på uppdrag av Handelskammaren Värmland.• Texter om projektledning till Internet, intranät, utbildningskatalog, kursmaterial m.m. på uppdrag av Ericsson/Semcon Project Management.• Artiklar i facktidningar på uppdrag av Medact Press.• Användarinstruktioner för hemelektronik, industrirobotar, programvara m.m.• Produkt- och företagspresentationer, för internt och externt bruk.

Exempel på uppdrag (forts.)

Översättningar:

- *Fysiologisk bildordbok*, som trots den anspråkslösa titeln är ett mycket avancerat referensverk (450 sidor) för läkarutbildning och kliniker (tyska → svenska).
- Drygt 3 500 patentansökningar och/eller tillhörande patentkrav (cirka 70 % engelska → svenska, cirka 22 % tyska → svenska, cirka 5 % franska → svenska, enstaka svenska → engelska).
- Webbplats och årsredovisningar under sex år för Stiftelsen Inova i Wermland (svenska → engelska).
- Cirka 2 000 sidor domar från Europadomstolen för mänskliga rättigheter (engelska → svenska).
- Cirka 30 000 timmars varierande uppdrag som frilansare åt översättningsbyråer och slutkunder, främst inom teknik/naturvetenskap, ekonomi och juridik (främst engelska, tyska → svenska).
- Cirka 200 timmars översättningsarbete åt Wikimedia Foundation – alltså inte Wikipediaartiklar utan mejlutskick, generella meddelanden och information från organisationen bakom Wikipedia (engelska → svenska).

Granskning, redigering och/eller omdisponering av texter för organisationer, myndigheter och institutioner, i syfte att göra materialet enhetligt, korrekt, pedagogiskt och mer lättillgängligt för allmänheten bredare läsekrets. Exempel på uppdragsgivare:

- Havs- och vattenmyndigheten
- Myndigheten för familjerätt och föräldraskapsstöd
- Plikt- och prövningsverket
- Polisen
- Riksrevisionen
- Socialstyrelsen
- Sveriges lantbruksuniversitet
- Tillväxtverket
- Trafikverket (inklusive webbseminarier för förarprovkonstruktörer)
- Uppsala universitet.

Övrigt:

- webbseminarium om aktuellt svenskt skriftspråk för nederländska översättare
- bedömning av översättningar och översättarkandidater för flera olika översättningsbyråers räkning.

Tjänster som erbjuds

Nyproduktion och granskning av texter

Huvudsakliga ämnesområden:

- teknik och vetenskap, framför allt IT/telekom men även fordonsteknik, processindustri, materialutveckling, energi och miljö för att nämna några discipliner
- ekonomi (ekonomiska rapporter, pressmeddelanden, interninformation m.m.)
- juridik: domstolsutslag, avtal, polisrapporter, rättegångsprotokoll, underlag i rättstvister, vissa lagtexter
- produktbeskrivningar, företagspresentationer och användarhandledningar
- akademiska och vetenskapliga rapporter
- medicin och läkekonst
- kosthållning, motion och friluftsliv
- affärskorrespondens, nyhetsbrev och cv:n
- EU-texter av diverse slag: frågor, officiella riktlinjer
- reklam och marknadsföring.

Översättning (och granskning av översättningar) i följande språkkombinationer:

- engelska → svenska
- svenska → engelska
- tyska → svenska
- franska → svenska
- spanska → svenska
- danska → svenska
- norska → svenska
- ryska → svenska.

Arbetslivserfarenhet (forts.)

Datum	1999–2000
Tjänst eller ställning	Teknikinformatör och förvaltningsansvarig på enheten Intelligent Network Applications
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	Skriva, redigera och granska instruktions- och presentationstexter till telekomtjänster som utvecklades på avdelningen. Organisera och planera förvaltning (dvs. uppgradering och felrättning) av levererade tjänster.
Arbetsgivarens namn och adress	Ericsson Radio Systems, Karlstad
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Telekommunikation
Datum	1998–1999
Tjänst eller ställning	Teknikinformatör och samordnare av grafiska användargränssnitt
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	Skriva, redigera och granska instruktions- och presentationstexter till telekomtjänster som togs fram på avdelningen. Organisera och samordna utveckling av de grafiska gränssnitt som användes av operatörer för att administrera tjänstedata.
Arbetsgivarens namn och adress	Ericsson Eurolab Deutschland, Aachen, Tyskland
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Telekommunikation
Datum	1996–1997
Tjänst eller ställning	Chef för sektionen User Information
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	Organisera, beläggningsplanera, rekrytera och sätta löner för personal (teknikinformatörer) inom avdelningen. Samordna teknikinformatörernas arbete mellan sex olika utvecklingskontor över hela världen. Argumentera för ändamålsenlig användarinformation inför andra utvecklingsavdelningar.
Arbetsgivarens namn och adress	Ericsson Telecom, Karlstad
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Telekommunikation
Datum	1993–1996
Tjänst eller ställning	Teknikinformatör
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	Skriva, redigera och granska instruktions- och presentationstexter till telekomtjänster som togs fram på avdelningen. Ta fram standarder för dokumentation (språk och struktur). Utvärdera och testa användargränssnitt. Presentera avdelningens tjänster och arbetssätt inför interna och externa kunder.
Arbetsgivarens namn och adress	Ericsson Programatic (senare Ericsson Infotech) och Ericsson Telecom, Karlstad
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Telekommunikation
Datum	1986–1993
Tjänst eller ställning	Översättare, teknikinformatör, projektledare och kursledare
Viktigaste arbetsuppgifter och ansvarsområden	Skriva, redigera och granska instruktions- och presentationstexter till uppdragsgivarnas produkter. Presentera företagets tjänster inför externa kunder. Undervisa i rapportskrivande. Hålla föredrag om dokumentationsarbete. Ta fram standarder för dokumentation (språk och struktur).
Arbetsgivarens namn och adress	Teknolänken AB (WM-data Education efter uppköp 1991), Stockholm
Typ av affärsverksamhet eller sektor	Dokumentations- och informationskonsult inom IT

Utbildning

Datum	2003
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Programmeringsteknik 5 p
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Grundläggande programmering i C++
Utbildningsorganisationens namn	Karlstads universitet
Datum	1984–1986
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Språkkonsultexamen
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Kunskaper och färdigheter för att skriva, analysera och redigera texter, bland annat med inriktning på att förklara det komplicerade på ett begripligt och korrekt sätt. Programmet innehåller såväl djupgående språkteoretiska studier som en mångfald praktiska skrivövningar och praktikperioder.
Utbildningsorganisationens namn	Stockholms universitet

Utbildning (forts.)

Datum	1983–1984
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	2ème degré d'habileté de français
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	En termins kvalificerade studier i franska för utländska studenter. Fransk språk teori, muntlig och skriftlig kommunikation samt fransk historia, litteratur och samhällskunskap var centrala ämnen.
Utbildningsorganisationens namn	Université de Nantes
Datum	1981–1982
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Ryska, 40 p
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Rysk språk teori, muntlig och skriftlig kommunikation samt rysk litteratur och realia.
Utbildningsorganisationens namn	Uppsala universitet
Datum	1982
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Öststatskunskap, 20 p
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Historia och samhällskunskap rörande länderna i dåvarande Östeuropa
Utbildningsorganisationens namn	Uppsala universitet
Datum	1981–1982
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Militär tolk- och förhørsledarexamen
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Militär och civil ryska, svenska och utländska försvarsmaktens organisation och materiel, förhörtjänst, engelska
Utbildningsorganisationens namn	Försvarets Tolkskola
Datum	1978–1981
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Gymnasieexamen, naturvetenskaplig linje
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Naturvetarämnena som matematik, fysik, kemi, biologi men även språk (utökad studiekurs i franska och tyska) och samhällsorienterande ämnen
Utbildningsorganisationens namn	Blackebergs gymnasium
Datum	1977–1978
Benämning på utfärdat kvalifikationsbevis	Amerikanskt High School Diploma
Viktigaste ämnen/yrkesfärdigheter	Ett års studier vid amerikansk high school
Utbildningsorganisationens namn	V.I.T. High School, Table Grove, Illinois, USA

Personliga färdigheter och kompetenser

Modersmål Annat/andra språk Självbedömning <i>Europeisk nivå</i> (*)	Svenska											
	Förståelse				Tala				Skriva			
	Höra		Läsa		Samtal/muntlig interaktion		Muntlig produktion					
Engelska	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
Franska	C1	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user
Spanska	B2	Independent user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user
Tyska	B2	Independent user	C1	Proficient user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
Ryska	B1	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
Norska	C1	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	A2	Basic user	–		–	
Danska	C1	Proficient user	C1	Proficient user	A2	Basic user	A1	Basic user	–		–	

(*) [Nivån inom de Gemensamma europeiska referensramarna \(CEF\)](#)

Personliga färdigheter och kompetenser (forts.)

- Sociala färdigheter och kompetenser
- pålitlig
 - ansvarsfull
 - prestigelös
 - beväpnad med humor
 - flexibel
 - lätt att samarbeta med
 - van att tala inför grupper.

- Organisatoriska färdigheter och kompetenser
- självständig
 - ambitiös
 - initiativrik
 - strukturerad.

- Datorfärdigheter och -kompetenser
- har arbetat med datorer sedan 1986
 - har lång erfarenhet av såväl pc som Unix-arbetsstationer, Macintosh, Linux och stordatorterminaler.
 - Behärskar Office-paketet, FrameMaker, grafik- och fotoredigeringsprogram, webbpubliceringsverktyg m.m.
 - erfaren användare av översättningsprogram såsom Trados Studio, Memsource, memoQ och Passolo
 - kan skriva och tolka enklare html-kod samt arbeta i webbeditorer
 - kan skriva enklare program i C++.

Övriga färdigheter och kompetenser

Auktoriserad översättare (translator) från engelska till svenska. Mycket allmänbildad: främst inom språk, naturvetenskap, statskunskap och historia. Inte rädd att jobba hårt under begränsade perioder för att nå ett uppsatt mål.

Körkort

Motorcykel (A), personbil (B)

Ytterligare information

Verksam som volontär för Helsingborgs stad, framför allt som samtalsledare vid så kallade språkkaféer för nyanlända och andra utrikesfödda.

Medlem i Föreningen Auktoriserade Translaterer och Examinerade språkkonsulter i svenska.

Vinnare vid uttagning till tjänst som språkgranskare hos EU-domstolen.

Intresserad av främmande länder och kulturer – reser gärna. Fysiskt aktiv – tränar minst tre gånger i veckan.

Referenser samt utbildnings- och arbetsintyg kan presenteras på begäran.
